

Повышение языковой и информа- ционной компетенции мигрантов в процессе мультикультурного обслуживания: опыт публичных библиотек ФРГ

Рассматривается опыт публичных библиотек ФРГ в процессе повышения уровня языковой и информационной компетенции мигрантов. Актуальность проблематики статьи связана с нарастающими условиями кризиса мультикультурной концепции общества ФРГ и способами достижения баланса посредством межкультурной библиотечной работы. Автором представлены основные задачи содействия публичных библиотек в реализации Национального плана по интеграции. Проанализированы такие понятия, как «мультикультурное обслуживание», «межкультурная библиотечная работа» и «мультикультурный пользователь». Уделяется внимание возможностям массовой работы с мигрантскими группами с целью повышения языковой компетенции. Выделены основные группы читательских интересов, которые оказывают влияние на формирование информационной грамотности. Рассматриваются такие формы межкультурной библиотечной работы, как библиотечная экскурсия, фронтальные занятия, фильм-лекция и обучение в компьютерном классе, которые используются в процессе развития информационной компетенции мигрантов.



**Ирина Сергеевна
Болдырева,**
главный библиотекарь
отдела зарубежного
библиотековедения
и международных
библиотечных связей
Российской государствен-
ной библиотеки

Ключевые слова: мультикультурное библиотечное обслуживание, Германия, мигранты, языковая компетенция, интеграция, информационная компетенция, массовая работа.

Общая характеристика мигрантского населения и кризис мультикультурной концепции ФРГ

Германия — самая большая по численности населения страна Евросоюза. На ее территории проживают около 80,5 млн человек, шестая часть из них — в Восточной Германии, на территории бывшей ГДР. Согласно данным микропереписи за 2013 г. [7], численность людей с миграционным прошлым составляет 16,3 млн человек — 20,5% от общей численности населения. По определению Федерального статистического ведомства (Statistisches Bundesamt) к ним от-

носятся все лица, иммигрировавшие в Германию после 1950 г., а также родившиеся здесь дети, у которых как минимум один из родителей — мигрант. К этому числу относятся также иностранцы, проживающие на территории ФРГ. У большинства жителей Германии с иностранными корнями (9,7 млн) есть гражданство ФРГ. При этом 69,4% приезжих родом из Европы, а 36,6% иммигрировали из стран ЕС. Значительное количество иммигрантов прибыло в Германию из Турции (12,8% от всех жителей иностранного происхождения), Польши (11,4%) и Российской Федерации (9%). Далее следуют Казахстан (6,9%) и Румыния (4,4%). Трудовые мигранты из Италии (4%) и Греции (2,1%) замыкают список преобладающих этнических меньшинств ФРГ. В целом в стране проживают мигранты из 190 государств.

Несколько лет назад глава правительства ФРГ А. Меркель заявила о провале концепции «мультикультурное общество». Это выражается в слабом владении немецким языком и росте безработицы среди мигрантов, которые, кроме того, не принимают основные правила сосуществования различных культур в обществе [1]. Высказываются также опасения, что мультикультурное сосуществование в будущем грозит превратиться в противостояние. В своей работе Г. Цшау отмечает, что немецкие библиотечные ассоциации и библиотековеды придают особое значение публичным библиотекам, деятельность которых крайне важна для создания баланса в мультикультурном обществе. Посредством равного доступа к информации публичные библиотеки предоставляют мигрантам шанс на участие в общественной жизни [12].

Публичные библиотеки ФРГ и межкультурное обслуживание

Следуя рекомендациям ИФЛА, немецкие публичные библиотеки ориентированы на обслуживание всего многонационального населения Германии с учетом культурных и языковых особенностей его групп, что достигается в ходе мультикультурной библиотечной деятельности [5]. Мультикультурное библиотечное обслуживание означает равно как предоставление мультикультурной информации всем типам библиотечных пользователей, так и библиотечное обслуживание, направленное на удовлетворение специфических потребностей традиционно недооцениваемых этнокультурных групп. Однако немецкие библиотековеды отдают большее предпочтение термину «межкультурная библиотечная работа», ставшему реакцией на крах политической концепции мультикультурализма. С 2000-х гг. мультикультурная реальность стала рассматриваться как угроза для будущего общества Германии, политика и открытость потребовали межкультурной смены дискуссии, т. е. межкультурного диалога. Если под мультикультурностью понималось сосуществование различных, отличающихся друг от друга культур внутри общества, то межкультурность подчеркивала промежуточную позицию между собственной (немецкой) и иностранной точкой зрения. Межкультурное взаимодействие является объектом межкультурной педагогики, на принципы которой опирается межкультурная библиотечная работа. Так, цель межкультурной педагогики — сделать разницу между культурами в процессе коммуникации незаметной, не ущемляя права на культурную идентичность. С одной стороны, признается система ценностей иностранной культуры, а с другой, происходит сопоставление с собственной системой. По мнению З. Улукан, термин «межкультурная библиотечная работа» более всеобъемлющий, чем «мультикультурное обслуживание». Межкультурная библиотечная работа охватывает не только предоставление информации и услуг для этнических меньшинств, но также включает основные аспекты менеджмента и управления персоналом библиотеки. Таким образом, подобная деятельность, с одной стороны, является неотъемлемой частью повседневной библиотечной работы, а с другой стороны, одновременно является возможностью для коренного немецкого населения ознакомиться с культурным разнообразием как в мире, так и в их городе [10].

Аналогичное расхождение с терминологией ИФЛА прослеживается относительно термина «мультикультурный пользователь». Традиционно

под ним понимается представитель этнического, лингвистического или культурного меньшинства, обслуживаемый библиотекой с целью удовлетворения специфических информационных потребностей. Однако немецкие библиотековеды (З. Улукан, М. Кабо) используют термин «читатель с мигрантским прошлым», конкретизируя тем самым группу, к которой относится пользователь.

Актуальность межкультурной библиотечной работы в ФРГ во многом связана с проблемой интеграции мигрантов через их последовательную и целенаправленную поддержку посредством библиотечной деятельности. Данное направление библиотечной работы призвано оказывать содействие Национальному плану по интеграции (Nationaler Integrationsplan, 2007) [8]. Этот правительственный документ представляет собой свод добровольных обязательств, которые берут на себя представители различных общественных групп в Германии, для того чтобы ускорить интеграцию мигрантов в немецкое общество. В соответствии с разделами плана можно выделить следующие задачи публичных библиотек в процессе межкультурной работы:

1. Помощь мигрантам в процессе учебы на интеграционных курсах;
2. Содействие образованию в течение всей жизни, которое является необходимым условием адаптации мигранта в обществе;
3. Содействие поэтапному изучению немецкого языка детьми, начиная с раннего дошкольного возраста;
4. Помощь детям мигрантов в процессе учебы в школе.

Вышеупомянутые задачи свидетельствуют о том, что публичные библиотеки вносят немалый вклад наравне с другими интеграционными учреждениями. Тем не менее, они упоминаются в плане как образовательные учреждения или учреждения культуры. Признание публичных библиотек полноправными партнерами в области интеграции является одной из задач комиссии «Межкультурная библиотечная работа» при Немецком библиотечном союзе, учрежденной в 2006 году. В настоящее время комиссия состоит из девяти человек, включая председателя, постоянных и приглашенных членов, и занимается инициированием новых путей развития межкультурной библиотечной работы в Германии. В ходе своей деятельности комиссия опирается на ряд важных документов ИФЛА:

- «Стратегический план Секции ИФЛА по библиотечному обслуживанию мультикультурного населения на 2011—2012 гг.»;
- «Определение мультикультурализма»;
- «Право на существование мультикультурного обслуживания»;
- «Мультикультурные сообщества: руководство по библиотечному обслуживанию».

Однако стратегические документы, выпущенные этой группой, носят рекомендательный характер. Не существует также единой позиции немецких библиотековедов относительно возможности внедрения принципов руководящих документов ИФЛА по библиотечному обслуживанию мультикультурных пользователей. Так, в своей научной работе «Зарубежные практики, способствующие мультикультурной библиотечной работе в ФРГ» К. Зауэрманн критикует документ «Мультикультурные сообщества: руководство по библиотечному обслуживанию». По ее мнению, рекомендации ИФЛА могут применяться на практике лишь частично, поскольку библиотечное дело ФРГ имеет ряд отличительных особенностей [9].

Что касается организации межкультурной библиотечной работы в ФРГ, то необходимо отметить современную тенденцию трансформации библиотеки в образовательный и культурный центр принимающего сообщества, который пользуется активной поддержкой властей. Так, в структуре Городской библиотеки Дуйсбурга функционирует отдел «Турецкая библиотека», обслуживающий представителей турецкой диаспоры Дуйсбурга. С 2002 г. при поддержке городской администрации существует Международная библиотека Франкфурта-на-Майне. Международная библиотека является подразделением библиотечного филиала Галлус и в своей работе ориентируется на многонациональную структуру городского района. Данная тенденция распространена и в России — например, в Волгоградской областной универсальной научной библиотеке им. М. Горького работает Центр толерантности, задачей которого является проведение различных мероприятий, направленных на смягчение социальной напряженности в местном сообществе [2].

Роль публичной библиотеки в процессе изучения языка принимающей страны

Известно, что знание языка является решающей предпосылкой для профессиональной и социальной интеграции. Чем лучше человек владеет официальным языком государства, в котором он хотел бы жить, тем выше его шансы интегрироваться через определенный период времени. Овладение немецким языком в письменной и устной форме, как отмечает в своем докладе Н. Веннинг, является обоюдным интересом как мигранта, так и принимающего общества [11].

Под языковой интеграционной работой библиотеки понимается дополнительная поддержка мигрантов в процессе овладения языковой компетенцией. При этом речь идет о создании оптимальных условий для изучающих немецкий язык. В первую очередь это касается приобретения специальных языковых пособий, техническо-

го оборудования для изучения иностранных языков и наличия свободных помещений.

В ходе содействия обучению мигрантов немецкому языку библиотеки используют следующие формы работы:

- установление и поддержание контактов с целевой группой в ходе проведения библиотечных экскурсий для учащихся курсов немецкого языка и интеграционных курсов, т. е. лиц, не имеющих гражданства ФРГ. Участники знакомятся со структурой языковых фондов библиотеки, изучают основные немецкие выражения, необходимые в процессе пользования библиотекой;

- комплектование печатными и аудиовизуальными документами для изучения немецкого как иностранного, а также приобретение адаптированной литературы на немецком языке. При этом учитывается возрастная дифференциация мигрантов, а также их уровень владения немецким в соответствии с Общеввропейской шкалой уровней владения иностранным языком (CEFR);

- организация компьютерных рабочих мест для изучающих немецкий язык (преимущественно для слушателей интеграционных и языковых курсов);

- создание коллекций ссылок на языковые сайты (словари, глоссарии библиотечных терминов) для всех категорий мигрантов;

- обслуживание детей мигрантов с недостаточным образовательным уровнем, включающее помощь школьникам при подготовке домашнего задания с возможностью дополнительного изучения немецкого языка. Немецкий библиотековед Х. Байне широко рассматривает данную форму межкультурной работы на примере учебного центра центральной библиотеки района Нойкёльн (Берлин), финансируемого районным Обществом культуры. В соответствии со школьными программами Берлина центр приобретает учебники, словари, научно-популярные иллюстрированные издания, DVD и CD. При комплектовании учитываются возрастные категории детей мигрантов, а также языковая адаптированность издания [3]. Здесь можно провести параллель с российской практикой мультикультурной работы, которую проводит Городской центр национальных литератур Новосибирска. Образованный как отдел городской библиотеки, центр ведет свою работу с учетом постоянно меняющегося состава населения города и области. Особое внимание уделяется сотрудничеству со школами, в которых обучаются дети мигрантов. Так, для школьников города разработана программа «Этнокультурная мозаика» и создан музей «Народы России» [2];

- организация встреч для тех, кто изучает немецкий самостоятельно, в том числе, немецкоязычных лекториев по отдельным темам;

- информирование о предстоящих языковых мероприятиях, в том числе курсах и совместном изучении языка.

Эти формы содействия в изучении немецкого языка в большинстве своем носят факультативный характер. Каждая библиотека должна решить, какие примеры подходят для внедрения на практике.

Задачи публичных библиотек в области повышения информационной грамотности мигрантов

Кроме вышеперечисленных аспектов межкультурная библиотечная деятельность содействует повышению информационной компетенции мигрантов. В немецкой специальной литературе под термином «информационная компетенция» понимается умение идентифицировать информационную потребность, а также осуществлять поиск, оценивать и эффективно использовать полученную информацию. Обычно уровень информационной грамотности мигрантов ниже, чем у коренного населения, и структура их компетенций отличается от привычной для остальных библиотечных пользователей. Данный факт определяет формирование направлений деятельности публичной библиотеки по развитию компетенций

не только на специальных курсах для мигрантов, но и в процессе библиотечного обслуживания. Отличительная черта формирования информационных компетенций заключается в том, что это происходит через удовлетворение читательских интересов. Немецкий библиотековед М. Кабо выделяет четыре группы читательских интересов мультикультурных пользователей:

1) изучение языка принимающей страны, являющееся условием успешной интеграции в общество, а также необходимой предпосылкой эффективного информационного поиска;

2) сохранение родного языка мигрантами первого поколения, а также его изучение и совершенствование мигрантами последующих поколений;

3) поддержание информационных и культурных связей с родиной мигранта посредством чтения изданных там газет, журналов и книг. Многие пользователи испытывают потребность в чтении беллетристики, а также в просмотре и прослушивании аудиовизуальных материалов на родном языке;

4) получение информации о стране и культуре мигрантов и национальных культурах в целом. Потребность в этих знаниях более свойственна коренному населению, которое стремится узнать больше об истории и культуре тех стран, из которых приехали мигранты. Зачастую такие сведения отсутствуют или носят фрагментарный характер [4].

Сложность задач по формированию информационной грамотности мигрантов, стоящих перед библиотекой, обуславливает обращение к образовательным аспектам межкультурной библиотечной работы. В публичных библиотеках Германии проводятся библиотечные экскурсии, семинары, мастер-классы, аудиторные и дистанционные занятия. Самой распространенной формой является библиотечная экскурсия для слушателей интеграционных курсов, т. е. лиц, не имеющих гражданства ФРГ, во время которой мигранты знакомятся с расстановкой фондов и правилами библиотечного обслуживания. Сообщаемые сведения носят неглубокий и ознакомительный характер, тем не менее в ходе экскурсии закладываются основные элементы информационной грамотности.

Конкретному аспекту библиотечного обслуживания посвящены фронтальные занятия (интенсивное обучение пользователей, проводимое преимущественно в устной форме). Выделяется несколько подвидов таких занятий: учебная лекция в виде аудиозаписи (слуховое восприятие информации), фильм-лекция (визуальное восприятие информации), учебная беседа (передача учебного материала в ходе дискуссии двух активных сторон — ведущего и слушателей). Учащимся с достаточным уровнем информационной компетенции предлагаются материалы для самообразования как в печатной, так и в аудиовизуальной

форме. В связи с этим получила распространение форма компьютерных курсов по информационной грамотности, проводимых в стенах библиотеки и дистанционно. Так, Б. Лоц детально рассматривает концепцию компьютерного класса библиотечного филиала Галлус при Городской библиотеке Франкфурта-на-Майне. В классе регулярно проводятся занятия по повышению информационной грамотности среди мигрантов, посещающих интеграционные курсы. При этом пользователи библиотеки имеют возможность заниматься как в группах, так и индивидуально [6].

Заключение

В настоящее время Германия является лидером среди европейских стран по количеству мигрантов, проживающих на ее территории. Подобная ситуация ведет к развитию таких негативных демографических тенденций, как старение населения и снижение уровня рождаемости среди коренного населения ФРГ. Кроме того, большинство политических деятелей Германии указывают на ряд интеграционных проблем и кризис мультикультурной концепции, который выражается в неспособности мигрантов адаптироваться к социально-культурным условиям страны ввиду слабого владения немецким языком и недостаточной социальной ориентации. В подобной ситуации опыт публичных библиотек в области межкультурной работы особенно ценен. Необходимо отметить, что межкультурная деятельность библиотек соответствует задачам Национального плана по интеграции. Этот факт дает основания полагать, что в будущем публичные библиотеки смогут стать полноправными партнерами интеграционных учреждений. В процессе межкультурной работы публичная библиотека содействует формированию языковой компетенции среди различных возрастных и социальных категорий мигрантов посредством комплектования и выдачи изданий для изучения немецкого языка как самостоятельно, так и в рамках интеграционных курсов; организации компьютерных мест с программным обеспечением для изучения иностранного языка; организации языковых мероприятий и созданию коллекций ссылок на языковые издания и других форм работы. Публичная библиотека содействует также формированию информационной компетенции мигрантов в соответствии с их потребностями.

Список источников

1. Меркель ожидает от мигрантов больше усилий для интеграции в немецкое общество [Электронный ресурс] // Deutsche Welle. — Режим доступа: <http://www.dw.de/>
2. Чаднова И.В. Круглый стол «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения» // Информ. бюллетень РБА. — 2013. — № 67. — С. 42.

3. *Bayne H.* Anlaufstelle für Benachteiligte: Das Lernzentrum Neukölln bietet Hilfe für Kinder aus bildungsfernen Schichten // BuB. — 2008. — Bd. 60, Heft 6. — S. 453—454.
4. *Kabo M.* Die Bibliothek als Integrationsfaktor: Die Vermittlung von Informationskompetenz an Menschen mit Migrationshintergrund / M. Kabo. — [Berlin]: Simon Verlag für Bibliothekswissen, 2009. — S. 34—36.
5. *Larsen J.I.* Kulturelle Vielfalt: Konzepte und Erfolgsfaktoren multikultureller Bibliotheksarbeit [Elektronische Publikation] / J.I. Larsen, D.L. Jacobs, T. van Vlimmeren. — Zugriffsart: http://www.bertelsmann-stiftung.de/cps/rde/xber/SID-0EBDBE42-124B2780/bst/Kulturelle_Vielfalt_040308.pdf
6. *Lotz B.* «...im Idealfall ein Ort lebenslangen Lernens...»: Das PC-Lernstudio im Rahmen der Internationalen Bibliothek der Stadtbücherei Frankfurt am Main / B. Lotz [Elektronische Publikation]. — Zugriffsart: <http://edoc.hu-berlin.de/miscellanies/bruecken-28964/193/PDF/193.pdf>
7. Mikrozensus 2013: 16,5 Millionen Menschen mit Migrationshintergrund [Elektronische Publikation]. — Zugriffsart: https://www.destatis.de/DE/PresseService/Presse/Pressemitteilungen/2014/11/PD14_402_122pdf.pdf
8. Nationaler Integrationsplan [Elektronische Publikation]. — Zugriffsart: http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Archiv16/Artikel/2007/07/Anlage/2007-07-12-nationaler-integrationsplan.pdf;jsessionid=7DB8F1B1E2D2B50CABF437A9983EAEB5.s2t1?__blob=publicationFile&v=3
9. *Sauermann K.* Impulse aus dem Ausland für die multikulturelle Bibliotheksarbeit in der BRD: Darstellung und Erprobung ausgewählter Konzepte: Diplomarbeit / K. Sauermann. — Stuttgart: Hochschule der Medien, 2005. — S. 31.
10. *Ulucan S.* Interkulturelle Bibliotheksarbeit in Öffentlichen Bibliotheken: Plädoyer für einen Mentalitätswandel am Beispiel Berlins / S. Ulucan. — Berlin: Zentral und Landesbibliothek, 2008. — S. 14—15.
11. *Wenning N.* Migration und Kommune: Selbstverständlichkeit und Veränderungen // Referat für multikulturelles im Amt für Soziales und Wohnen der Bundesstadt Bonn 2002. Migration und Kommune: Dokumentation Bonner Fachtagung, 7—8 September, 2001. — Bonn: Bundesamt Bonn, 2001. — S. 20.
12. *Zschau G.* Der politische Auftrag von Bibliotheken zur Wahrung der Demokratie: Untersucht am Beispiel von Aktivitäten gegen den Rechtsextremismus in Sachsen: Diplomarbeit [Elektronische Publikation] / G. Zschau; Fachhochschule Potsdam. — Potsdam, 2010. — Zugriffsart: http://data9.blog.de/media/681/7740681_58e2d1f453_d.pdf

Контактные данные:
119019, Москва, ул. Воздвиженка, д. 3/5;
e-mail: BoldyреваIS@rsl.ru

Анонс

ПРЕДСТОЯЩИЕ КОНГРЕССЫ ИФЛА

- **Всемирный библиотечный и информационный конгресс — 81-я Генеральная конференция и Ассамблея ИФЛА на тему: «Динамичные библиотеки — доступ, развитие и трансформация» (Dynamic Libraries: Access, Development and Transformation) состоится 15—21 августа 2015 г. в Кейптауне (Южно-Африканская Республика).**
- **2016 г. — Северная Америка**
- **2017 г. — Европа**